

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 1.6b

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 3.169-70

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Literal

Giro con el que se introduce la cita:

Ἦκέτω δ' ἡμῖν Ὅμηρος εἰς τὸν λόγον καὶ λεγέτω [...]

Texto de la cita:

Ἦκέτω δ' ἡμῖν Ὅμηρος εἰς τὸν λόγον καὶ λεγέτω περὶ φιλανθρωπίας ὅτι καλὸν χρῆμα·

Καλὸν δ' οὕτω ἐγὼ¹ οὐπω ἴδον ὀφθαλμοῖσιν,

οὐδ' οὕτω γεραρόν· βασιλῆι γὰρ ἀνδρὶ ἔοικεν (*Il.* 3.169-70).

ἐκάστου γάρ, οἶμαι, κατὰ φύσιν ἴδιος ἀρετῆς τύπος² οὕτως ἐνούσης ὠφέλιμος³ καὶ παρὰ τοῦτο⁴ μέγα βλάβος, εἰ μὴ ταύτην ἔχοι. ἐπεὶ τί σεμνὸν γεωργὸν εἶναι προῶν ἢ σκυτοτόμον; τί γὰρ ἢ πραότης αὐτοῦ τοὺς πολλοὺς ὀνήσει, ὃν οἱ γείτονες δυσκόλως ἐπιγινώσκουσι; πῶς δὲ οὐ γελοῖον μαρτυρεῖν ὑφάντη φιλανθρωπίαν ἢ τέκτονι φαῦλον δωμάτιον κεκτημένῳ σμικρὰ προϊόντι τῆς οἰκίας ὑπὸ καμάτου καὶ ἀσχολίας; οἰμώξεται μὲν οὖν ὁ τοιοῦτος, εἰ μὴ σφόδρα εὐλαβῆς εἴη καὶ ἡμερος⁵· ἀλλ' ὅταν ἐκεῖνο⁶ τὸ ὄμμα γαλήνην ἔχη,

Ὅτι λαοὶ τ' ἐπιτετράφαται καὶ τόσσα μέμηλεν (*Il.* 2.25, 62),

αὕτη ἐστὶν ἡ πολὺκοῖνος εὐτυχία.

1 ἐγὼν Hom. // 2 "post τύπος punctum ponendum. perinde est adsit καὶ an absit, ante sequens οὕτως mente supplendum ἕκαστος ex praecedentibus" Reiske // 3 ὠφέλιμος A (ὠφε in ras.) // 4 παρὰ τοῦτο] "hic locus cum seqq. no cohaeret. videtur esse mutilus" Iac. // 5 ἡμερος· A : ἡμερος; SPC (Seminarium philologicum classicum Univ. Graeciensis [Graz]) // 6 ἐκεῖνο A : ἐκεῖνω Hard. Dind. : ἐκεῖνου propos. Schenkl

Traducción de la cita:

Que Homero se haga presente en nuestro discurso y nos diga sobre la filantropía que bella posesión es:

A alguien tan bello yo jamás lo vi con mis ojos,

ni tan respetable, pues a un rey se parece (*Il.* 3.169-70).

En efecto, creo que en la naturaleza de cada uno hay un tipo de virtud que, si está presente, es útil y, por el contrario, produce un gran perjuicio si no se tiene, ya que ¿qué tiene de venerable que un labrador o un zapatero sea afable? ¿En qué aprovecha a la mayoría la mansedumbre de aquel al que sus vecinos apenas reconocen? ¿Cómo no va a ser ridículo testimoniar la filantropía de un tejedor o de un carpintero que posee

una casita sencilla y sale poco de su hogar por culpa del cansancio y del trabajo? Pues bien, un hombre semejante se lamentará si no es muy precavido y pacífico; pero cuando el que tiene el sosiego es aquel semblante

al que se han encomendado los guerreros y tantas cosas preocupan (Il. 2.25, 62),
ese es el beneficio común a todos.

Motivo de la cita:

Para Temistio la virtud más regia es la filantropía. Para ensalzar la excelencia de esta cualidad y, al mismo tiempo, expresar que debe ser inherente a la realeza, recurre a estos versos homéricos.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 14.180d-181a

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Athenaeus grammaticus (ss. II/III d.C.) *Deipnosophistae* 13.566b-c

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El *Banquete de los eruditos* es una obra simposiaca en la que se trata una gran variedad de temas. En el libro XIII se habla sobre la belleza física y sobre cómo es ensalzada por diversos pueblos y autores. Respecto a Homero, dice lo siguiente:

καὶ οἱ παρ' Ὀμήρῳ δὲ δημογέροντες θαυμάζοντες τῆς Ἑλένης τὸ κάλλος φασίν (Il. 3.156-8):

οὐ νέμεσις Τρῶας καὶ ἑυκνήμιδας Ἀχαιοὺς
τοῖηδ' ἀμφὶ γυναικὶ πολὺν χρόνον ἄλγεα πάσχειν·
αἰνῶς ἀθανάτησι θεῆς εἰς ὧπα ἔοικεν.

ἐκπέπληκται οὖν καὶ αὐτὸς ὁ Πρίαμος ἐπὶ τῷ κάλλει καίτοι ἐν δεινοῖς ὑπάρχων.
θαυμάζει γοῦν ἐπὶ κάλλει τὸν Ἀγαμέμνονα τοιαῦτα ἐκφωνῶν (Il. 3.169-70):

καλὸν δ' οὕτω ἐγὼν οὐπω ἴδον ὀφθαλμοῖσιν
οὐδ' οὕτω γεραρόν· βασιλῆϊ δὲ ἀνδρὶ ἔοικεν.

"También los ancianos en Homero, asombrados por la belleza de Helena, afirman (Il. 3.156-8):

*No hay que indignarse por que los troyanos y los aqueos de hermosas grebas,
por causa de semejante mujer estén padeciendo pena desde hace mucho tiempo:
se asemeja en el rostro a las diosas inmortales.*

Ciertamente, incluso el propio Príamo queda fuera de sí ante la belleza, pese a encontrarse en unas circunstancias adversas. Admira, por ejemplo, a Agamenón por su belleza, pronunciando las siguientes palabras (Il. 3.169-70):

*A alguien tan bello yo jamás lo vi con mis ojos,
ni tan respetable; se parece a un rey."*

El autor recurre a estos ejemplos homéricos para demostrar la importancia que se le da a la belleza en diversos pueblos y culturas. Consideramos, por tanto, que la cita cumple una función argumentativa. Respecto a la forma, los versos que nos interesan, Il. 3.169-70, son citados literalmente, aunque, en el segundo, el texto de Ateneo

presenta una pequeña variante respecto a la edición canónica homérica, "δέ" en lugar de "γάρ".

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

El discurso I es el primer panegírico que compone Temistio y es pronunciado en Ancira ante el emperador Constancio. Su datación ha sido muy discutida y se han propuesto fechas que van desde el año 342 hasta el 351 d.C. Sea como fuere, su importancia radica en que supone el comienzo de su carrera política y, como se apunta en la obra de Heather y Moncur (2001: 75), si bien es cierto que probablemente este discurso no le produjo a Temistio frutos inmediatos, no cabe duda de que contribuyó a su éxito posterior.

El tema principal de la obra es la "φιλανθρωπία" ("humanidad", "benevolencia"), que para el autor es la virtud que rige y engloba a todas las demás, y además es inherente a la realeza. A ello se refiere el pasaje que nos ocupa, en el que Temistio reproduce literalmente *Il.* 3.169-70, versos que se corresponden con las palabras que Príamo pronuncia admirado por la belleza de Agamenón. Temistio hace un uso metafórico de la cita, puesto que, en lugar de emplearla para hablar de la belleza física de un rey, se refiere a la belleza figurada de la filantropía. Pone de manifiesto la majestuosidad de esta cualidad y, al mismo tiempo, la califica como regia. La función de la cita es, sin duda, estilística.

Temistio recurre a estos versos una vez más en su producción oratoria, concretamente en *Or.* 14.180d-181a (véase la ficha correspondiente), el primer panegírico que le dedica al emperador Teodosio, donde la cita tiene un sentido más próximo al de Homero, pues el objetivo no es ensalzar la excelencia de la filantropía, sino la del nuevo emperador.

Además de la mención paralela de Ateneo, que como hemos visto, nada tiene que ver con la de Temistio, exceptuando el hecho de que ambas son citas explícitas y literales, los versos son citados en obras de tipo exegético sobre los poemas homéricos, que no aportan información de interés de cara al estudio de la cita en Temistio (Eust. *ad Il.* 1.258.22-24, 1.399.1-21; Sch.Hom. [T] Γ 169 p. 390 Erbse).

Por lo que se refiere a las variantes textuales que presenta el pasaje de Temistio, cabe indicar, en primer lugar, que el discurso I lo transmite solamente un manuscrito, el *Ambrosianus gr.* J 22 sup. (A), del siglo XIV, según Ballériaux (2001: 9, 13), o del XV, según Downey (1965: VIII, X). El texto citado por Temistio presenta dos diferencias de escasa importancia respecto al de la edición canónica homérica, ya que no afectan ni al sentido ni a la métrica. La primera está en la cita del verso *Il.* 3.169, donde A ofrece la lectura "έγω" en lugar del homérico "έγών". Sin embargo, en *Or.* 14.180d-181a, donde, como dijimos, Temistio también cita este verso, dos de los manuscritos que transmiten el discurso, Ψ (*Salmanticus* I-2-18, del siglo XIV) y υ (*Vaticanus Palatinus gr.* 304), que es copia suya, testimonia la forma "έγών", mientras que A y Π (*Coislinianus gr.* 323),

copiado por la misma mano que A, contienen de nuevo el pronombre sin la "v". Esto nos induce a pensar que se trata de un error que se originó en el curso de la transmisión del texto o que incluso el copista de A pudo no entender la forma con "v" y la cambió por la más habitual, siendo probable que Temistio escribiera originalmente "ἐγών". La otra variante, que aparece al final de la cita al verso *Il.* 3.170, es una "v" eufónica que no está en la vulgata homérica y que Temistio añade a "ἔουκε" porque la siguiente palabra del texto comienza por vocal.

Conclusiones:

Las variantes que presenta la cita no son relevantes para el establecimiento del texto de los poemas. Por lo demás, es un ejemplo interesante cita con función estilística, ya que ningún otro autor lo emplea con el mismo objetivo que Temistio.

Bibliografía:

BALLERIAUX, O. (2001), "Prolégomènes à une nouvelle édition critique des discours de Themistios", *RHT* 31, pp. 1-59.

SCHENKL, H.; DOWNEY, G.; NORMAN A. F. (1965-1974), *Themistii orationes quae supersunt*, 3 vols., Leipzig.

HEATHER, P.; MONCUR, D. (2001), *Politics, Philosophy, and Empire in the Fourth Century. Select Orations of Themistius*, Liverpool.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
21 de marzo del 2018